



International workshop:

MAKING THINGS SAYABLE: CENSORSHIP, VIOLENCE, AND JUSTICE IN SPEECH PRACTICES (THE USSR AND PRESENT-DAY RUSSIA)

The international workshop "Making Things Sayable: Censorship, Violence, and Justice in Speech Practices (the USSR and present-day Russia)" took place in Stockholm on September 3 and 4, 2013. It was organised in collaboration between UCRS, CBEEs, The Princess Dashkova Russian Centre (University of Edinburgh), the Department of Slavic Languages and Literatures of Stockholm University, with participation of colleagues from St. Petersburg University and Queen Mary University of London. The workshop was funded by Centre for Baltic and Eastern European Studies (CBEEs) at Södertörn University (Sweden).

The purpose of the workshop was to initiate a broader multidisciplinary international network to study new aspects in the relations between language and power in the USSR and Russia. The workshop concentrated on a complex of problems, contexts, and situations that bear upon linguistic expression, administrative regulation, law, ethics, aesthetics, and politics. In order to refer to this complex of strategies an artificially constructed term "sayability" was introduced. The new ways of making things sayable (or unsayable), and the strategies of the speech subject in achieving (or disrupting) sayability can be understood by analyzing the following: sayability in the context of censorial practices and agencies; sayability and translatability: negotiating otherness; sayability in the "letter of the law" and in legal practices concerning matters of language and expression; sayability achieved through symbolic violence; and sayability in a comparative and historical perspectives.

Programme

September 3rd

Prof. Per-Arne Bodin (Stockholm University)
"Poetry and Terrorism"

Dr. Lara Ryazanova-Clarke (University of Edinburgh, The Princess Dashkova Russian Centre)
"Linguistic Violence in Today's Russia: Da ili Net?"

Dr. Dmitrii Dubrovskii (Department of Liberal Arts, St. Petersburg University)
"Sayability in legal context: freedom of speech, censorship and fighting political threats in USSR and Russia"

Dr. Kirill Postoutenko (Queen Mary University of London)
Zwang zum Selbstzwang: Towards Socio-Cultural Foundations of Circumlocution

September 4th

Dr. Vera Zvereva (University of Edinburgh, The Princess Dashkova Russian Centre)
Establishing social differences in the networking communication

Dr. Elena Markasova (St. Petersburg University)

Право на модальность в повседневном общении и письменном тексте

Prof. Irina Sandomirskaja (CBEES)

Sayability and Hunger, from the Point of View of the Censor: Political Circumlocution Between Euphemism and Torture

Dr. Susanna Witt (Uppsala Centre for Russian and Eurasian Studies)

To the Concept of "Aesopian Translation": Byron's *Don Juan* in Russian and the Problem of Meaning in Translation.